

## Ioèle

<sup>1</sup> Ty tsara' IEHOVÀ niheo am' Ioèle\* ana' i  
 Petoelé†: <sup>2</sup> Janjiño ry androanavio, toloro ravem-  
 bia  
 ry hene mpimone' o taneo,  
 he t'ie nizoeñe añ'andro' areo,  
 ndra tañ'andron-droae' areo hao? <sup>3</sup> Atalilio amo  
 ana' areoo,  
 le ampitalilio o ana' areoo amo ana' iareoo,  
 vaho o ana' iereoo amo tariratse añeo.  
<sup>4</sup> Nabotse' ty kijeja  
 ze nenga' ty marambolo,  
 nihane' ty voantane ze nenga i kijeja,  
 vaho nikapaihe' ty beañe  
 ze nenga' ty lambotane. <sup>5</sup> Mitsekafa ry jike le  
 miroveta;  
 mangololoiha ry mpinon-divaio,  
 ty amy divai-vao napitsoke  
 am-palie' areo. <sup>6</sup> Fa nivotrak' an-taneko atoy ty  
 fòko maizatse, mitozantozañe;  
 hoe nifen-diona o famotsi'eo,  
 vazan-diona ra'elahy <sup>7</sup> Fa napo'e ho forompotse  
 o vaheko,  
 nikorendahe'e ty sakoako;  
 niholira'e malio naho nahifi'e añe,  
 le foty iaby o ra'eo. <sup>8</sup> Mangoihoia manahake ty  
 somondrara  
 misikin-gony ty amy valin-katòra'ey. <sup>9</sup> Fa  
 naitoañe amy anjomba' IEHOVÀ

\* **1:1** Ioèle: manatry; mandily † **1:1** Petoelé: Falien'Añahare;  
 nosihe'e

i enga-mahakamay, naho i engan-dranoy;  
mandala o mpisoroñe mitoroñe IEHOVÀ.

<sup>10</sup> Finaoke i tetekey, mitañy ty tane;  
finongotse i ampembay;  
nimaiheñe i divay vaoy,  
kapaïke i menakey.

<sup>11</sup> Mioremeña ry mpihare,  
mangololoiha ry mpañalahala vahe,  
ty amy ampembay naho i tsakoy;  
amy te mikirikintañe i tetekey. <sup>12</sup> Fa maike i  
vahey,

mongotse i sakoañey;  
niforejeje ka i raketay‡, i sasaviy,  
i takokoy, naho ze hene hatae  
an-kivoke ey;  
aa le niheatse amo ana'ondatio  
ty hafaleañe.

<sup>13</sup> Midiaña vaho mandalà ry mpisoroñeo;  
mangololoiha ry mpitoron-kitrely;  
antao hialeñe an-gony ry mpitoron'  
Añahareko;

fa napitsok' amy anjomban'  
Añahare' areoy ty enga-mahakama  
naho ty enga rano. <sup>14</sup> Añamasiño lilitse,  
koiho ty fivory miavake,  
atontono o androanavio,  
naho ze kila mpimone' ty tane toy,  
mb' añ'anjomba' IEHOVÀ  
Andrianañahare' areo,  
vaho mitoreova am' IEHOVÀ. <sup>15</sup> Hankañe ty

andro!  
fa tondroke ty andro' IEHOVÀ,

‡ **1:12** Heb: mimone: ampongabeindañitse

le hoe firotsahañe boak' amy  
 El-Sadai ty hivovoa'e. <sup>16</sup> Tsy fa naitoañe aolom-  
 pihaino' areo hao ty mahakama?  
 ty haehake naho ty firebehañe boak'  
 añ'anjomban'Añaharen-tikañe ao?  
<sup>17</sup> Nimomok' am-bokon-tane ao  
 ty tabiry, nikapaiheñe o rihao,  
 nikoromake o kiboho-mahakamao;  
 fonga niheatse i ampembay. <sup>18</sup> Akore ty  
 fañaoloa' o hareo!  
 lonjetse o mpirai-tron'añombeo  
 kanao tsy amam-piandrazañe;  
 eka, malorè o lia-rain-añondrio. <sup>19</sup> Ry IEHOVÀ, ihe  
 ro itoreovako  
 fa finorototo' ty afo o fiandrazañe  
 am-patrambeio;  
 vaho nampangotomomohe' i lel'afoy  
 ze kila hatae an-kivok' ao. <sup>20</sup> Ihe ro isehasehà'  
 o biby am-patrañeo,  
 fa maike iaby o sakao,  
 vaho fa hinotomomo' i afoy  
 o fiandrazañe an-dratraratrao.

## 2

<sup>1</sup> Popòho e Tsione ao ty antsiva,  
 koiho an-kaboako miavake ey ty hazolava;  
 ee te hihondrahondra iaby  
 ondaty an-tane atoio,  
 fa hitsatoke ty andro' IEHOVÀ;  
 toe fa an-titotse; <sup>2</sup> Andro maieñe naho mimoro-  
 moroñe,  
 andro mandrahoñe naho aman-talinjo  
 mihanake am-bohitsey  
 manahake t'ie manjirik'andro;

ondaty mifamorohotse naho fàtratse;  
 mboe lia'e tsy niañ'ohatse;  
 vaho le lia'e tsy ho limbezañe,  
 ampara' ty taon-tariratse maro aña.

<sup>3</sup> Mamorototo aolo'e eo ty afo,  
 vaho mivoly ama'e ty soba miforehetse,  
 ie hoe golobo' i Edene\* ty aolo'e eo  
 le liolio, mangoakoake ty amboho'e;  
 tsy eo ty mahaborifitse ama'e. <sup>4</sup> Manahake o

soavalao iereo,  
 naho o mpiningi-tsoavalao,  
 zay ty fitsondemboha' iereo. <sup>5</sup> Manahake  
 ty fitrakotakon-tsarete mitrantràñe an-  
 dengom-bohitse ey,

hoe ty fikosisiha' ty lel'afo  
 mipilotse ahetsse,  
 naho ondaty maozatse miriritse hialy.

<sup>6</sup> Mampalorè ondatio te zoeña;  
 fonga mikò-foty o laharaña.

<sup>7</sup> Manahake o fanalolahio ty filaisa' iereo,  
 anganiha' iereo o kijolio hoe lahin-defoña,  
 songa mandrodo amy lala'ey,  
 tsy eo ty mivitsok' am-pidadaña'e. <sup>8</sup> Tsy mi-  
 fampikikitse iereo

fa songa mitrokotroko amy lala'ey;  
 aa ndra te mipenkaña ty singa  
 ipaoha'e, ie tsy fere. <sup>9</sup> Herereafe' ty rova,  
 mirimatse an-drindriña,  
 manganike mb'anjomba ao;  
 mitsoropoke an-dalan-kede hoe malaso.

<sup>10</sup> Manginikinik' aolo'e eo ty tane,

---

\* **2:3** Edene: Hafalea; Finembanembaña



boak' an-kiboho'e ao i enga-vaoy. <sup>17</sup> Ehe te  
 hiharovetse añivo' i fizilihañey  
 naho i kitreliy o mpisoroñe  
 mpitoro' IEHOVÀo, hanao ty hoe:  
 Ferenaiño ondati'oo, ry IEHOVÀ,  
 le ko atolo'o ho arinjeñe  
 o lova'oo hamokafoka' o kilakila' ndatio;  
 aa vaho akore t'ie hampiboele  
 am'ondatio ty hoe:  
 Aia t'i Andrianañahare' iareo? <sup>18</sup> Nikirañe i  
 tane'ey amy zao  
 t'IEHOVÀ, vaho ferenaiña'e ondati'eo, <sup>19</sup> Hanoiñe  
 t'IEHOVÀ  
 hanao ty hoe am'ondati'eo:  
 Ingo te hampañitrifeko ampemba vao  
 naho divay vao vaho menake,  
 haha-anjañe anahareo,  
 le tsy hanoeko ho fañinjea'  
 o kilakila' ondatio ka. <sup>20</sup> Fa hasitako lavitse  
 anahareo  
 o 'ntavaratseo,  
 naho haronjeko mb'an-tane  
 harake naho bangiñe aña;  
 hitolike mb'amy riak' atiñanañey o mpiaolo'eo,  
 naho o am-boli'eo mb'an-driak' ahan-  
 drefañey,  
 le hionjoñe ty imbo'e  
 vaho hiambone ty fitotrora'e,  
 amy te ra'elahy o nanoe'eo. <sup>21</sup> Ko hemban-drehe  
 ry tane;  
 mifalea naho mandià taroba;  
 amy te fanjaka o fitoloña' IEHOVÀo. <sup>22</sup> Ko  
 matahotse ry bibin-kivokeo;  
 fa mbe haindoñindoña

o fiandrazañe am-patrambeio,  
 mbe hamao ty voa'e o hatae'eo,  
 songa hamokatse  
 ty sakoa naho ty vahe. <sup>23</sup> Mirebeha ry ana' i  
 Tsioneo,  
 mifalea am' IEHOVÀ Andrianañahare' areo,  
 fa havantañañe ty mampahavy  
 i ora-mafaitsey,  
 toe hampahavia'e orañe,  
 i aoloy naho i orañ'asotriy  
 manahake te taolo. <sup>24</sup> Ho lifotse ampemba o  
 rihao,  
 vaho handopatse divay  
 naho menake o sajoao. <sup>25</sup> Havahako ama' areo o  
 taoñe nabotse'  
 o valalao, naho o maramboloo,  
 naho o beañeo vaho o voan-taneo,  
 i mpirai-lian-dahin-defoñe  
 niraheko ama' areoy. <sup>26</sup> Ho eneñe mahakama  
 nahareo,  
 toe ho anjañe, naho ho rengè' areo  
 ty tahina' IEHOVÀ  
 Andrianañahare' areo,  
 amy hasoa tsitantane nitoloña'ey;  
 vaho tsy ho salatse ka ondatikoo. <sup>27</sup> Le ho fohi'  
 areo te añivo' Israele  
 ao raho<sup>†</sup>,  
 le Izaho, IEHOVÀ Andrianañahare' areo  
 ro tsy aman-tovo'e,  
 vaho tsy ho salatse ka ondatikoo.

---

† 2:27 Ies 24:23

### 3

<sup>1</sup> Ie heneke zao, hadoako amy ze atao nofotse ty Troko;  
 le hitoky o ana-dahio  
 naho o anak'ampela' areoo,  
 naho hañinofy o androanavi' areoo,  
 vaho hahaoñiñe aroñaroñe  
 o ajalahi' areoo; <sup>2</sup> Le hailiko amo mpitoroñeo,  
 naho amo anak' ampatañeo  
 ty Troko amy andro rezay. <sup>3</sup> Hampiboahako raha  
 tsitantane  
 an-dindiñe ey, naho an-tane atoy,  
 lio naho afo, vaho hatoeñe mijoala. <sup>4</sup> Hafotetse  
 ho ieñe i àndroy,  
 naho ho lio i volañey,  
 aolo ty fitotsaha' i andro' IEHOVÀ jabajaba  
 naho mampangebahebakey. <sup>5</sup> Ie amy zay, ho  
 rombaheñe ze mikanjy ty tahina' IEHOVÀ;  
 fa hipolititse an-kaboa' i Tsione ao naho e  
 Ierosalaime ao ty ila'e amy nafè' IEHOVÀy,  
 vaho ho kanjie' IEHOVÀ o sehanga'eo.

### 4

<sup>1</sup> Inao, hampoliko amy andro rezay, naho  
 amy sa zay, ty fandrohiza' Iehodà naho Ieros-  
 alaime, <sup>2</sup> naho hatontoko boak' amy ze hene fife-  
 heañe, naho hampizotsoeko mb'am-bavatane'  
 Iehosafate\* mb'eo, vaho eo ty himoahako an-  
 jaka ty am' ondatikoo naho i lovako Israeley,  
 ie nampibaratsaheñe amo kilakila' ondatio añe  
 naho nanjarañe i tanekoy. <sup>3</sup> Vinili' iareo aman-  
 kitsapake ondatikoo, kinalo' iareo tsimirira ty

\* **4:2** Iehosafate: IEHOVÀ ro Mpizaka



ajalahy naho navaro' iareo ty somondrara ho  
 divay hinoma' iareo. <sup>4</sup> Inoñ'amako rehe Tsore  
 naho Tsidone, naho ze hene toe' i Pilisty?  
 Hañavak' amako hao? Aa naho Hañavake le  
 hafoteko aniany naho masika an-doha' areo i  
 ondro' areoy, <sup>5</sup> amy te tinava' areo o volafotiko  
 naho volamenakoo, naho nendese' areo an-  
 kibohon'drahare' areo mb'eo o fânako sarotseo,  
<sup>6</sup> naho naleta' areo amo nte-Ievanio o ana'  
 Iehodào naho o ana' Ierosalaimeo haneseañe  
 iareo lavitse ty tane' iareo añe. <sup>7</sup> Inao fa ham-  
 pionjoneko boak' an-tane nandetahañe iareo,  
 vaho havàhako an-doha' areo o sata' areoo, <sup>8</sup> fa  
 haletako am-pità' o ana' Iehodào o ana-dahi'  
 areoo naho o anak' ampela' areoo, vaho haleta'  
 iereo amo nte-Sevào, ondaty tsietoitane añe,  
 fa zay ty tsinara' IEHOVÀ. <sup>9</sup> Tseizo ty hoe o  
 kilakila'ondatio:  
 Mihentseña hialy;  
 tsekafo o fanalolahio,  
 ampañarineo ze hene lahindefoñe;  
 ampionjono mb'etoa; <sup>10</sup> Tefeo ho fibara o lelan-  
 dasari' areoo,  
 naho ho lefoñe o fibira' areoo,  
 ampanò ty hoe o mavozoo:  
 Maozatse raho; <sup>11</sup> Malisà! mb'etoy  
 ry kilakila' ondaty mañohokey;  
 ampizotsò o fanalolahi'oo ry IEHOVÀ.  
<sup>12</sup> Mitrobotroboa ry kilakila ondatio,  
 mionjona mb'am-bavatane' Iehosefate,  
 fa ao ty hitobohako hizaka  
 o kilakila ondaty miarisehoo. <sup>13</sup> Sonjono ty  
 fitatahañe,  
 fa matoe i vokatsey,

miziliha, mandialià, fa pea i fipiritañey,  
 naho mandopatse o sajoao,  
 fa bey ty haloloa' iareo. <sup>14</sup> Rehoreho, fikorakora-  
 hañe  
 ty am-bavatanem-panàmpan-kevetse,  
 fa mitotoke ty andro' IEHOVÀ  
 am-bavatanem-panàmpan-kevetse.  
<sup>15</sup> Hampaieñeñe i àndroy naho i volañey,  
 vaho hasinta' o vasiañeo o filoeloea'eo. <sup>16</sup> Le  
 hitroñe boak'e Tsione ao t'IEHOVÀ,  
 hampipoña-piarañanañe  
 boak'e Ierosalaime ao;  
 le hihondrahondra o likerañeo  
 naho ty tane toy;  
 fa fitamà' ondati'eo t'IEHOVÀ  
 naho ty fipalira-maoza' o ana' Israeleo. <sup>17</sup> Aa le  
 ho fohi' areo te Zaho IEHOVÀ  
 Andrianañahare' areo,  
 mpimoneñe e Tsione, vohi-masiko,† ao,  
 aa le hiavake t'Ierosalaime,  
 vaho tsy hiranga ama'e ka o ambahinio. <sup>18</sup> Ie  
 amy andro zay,  
 hampitsopatsopake divay vao o vohitseo,  
 le horikorihen-dronono o haboañeo,  
 naho hene hikararahan-drano  
 o saka' Iehodào, le higoangoañe boak'  
 añ'anjomba' IEHOVÀ ao ty rano  
 hanondrake ty vavatane' i Sitime. <sup>19</sup> Ho baban-  
 goañe t'i Mitsraime,  
 naho ho ratrotratro bangý t'i Edome,  
 ty amy hasiaha' iareo amo ana'Iehodào,  
 ie nampiorike lio-màliñe

---

† 4:17 Ies 12:6, Iek 48:35, Mik 4:7, Tsf 3:14-16

an-tane' iareo eo. <sup>20</sup> Fa himoneñe nainai'e  
t'Iehodà;  
naho tariratse an-tariratse t'Ierosalaime <sup>21</sup> Le ho  
lioveko ty lio'iareo mboe tsy nilioveko  
fa himoneñe e Tsione ao t'IEHOVÀ.

**Saontsin' Añahare**  
**The Holy Bible in the Tandroy language of**  
**Madagascar**  
**La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar**  
Copyright © 2023 Steve Lellelid  
Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-05-03

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2024 from source files dated 3 May 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c